THE CONVEYING OF FIXED PHRASES OF BUSINESS ENGLISH COMMUNICATION INTO UKRAINIAN

Annotacja. У дослідженні увагу зосереджено на особливостях англійської ділової мови в бізнес спілкуванні, проаналізовано труднощі перекладу ділової англійської мови українською та можливі шляхи їх вирішення для забезпечення вірних еквівалентів. Метою дослідження є визначити особливості вживання напівофіційних сталіх виразів ділової англійської на основі автентичних матеріалів, та їх ефективний спосіб перекладу українською мовою. Актуальність роботи полягає у дослідженні англомовної ділової мови, яка є основним інструментом у сучасній бізнес комунікації. Об’єктом статті є переклад українською напівофіційних сталіх виразів бізнес англійської. Предметом статті є лінгвістичні засоби перекладу напівофіційної функціональної мови, зокрема перекладацькі трансформації, які слугують шляхами вирішення для передачі та збереження цілісності та достовірності інформації тексту оригіналу у тексті перекладу. Практична цінність дослідження виявляється в тому, що викладений теоретичний матеріал та результати перекладу ділової англійської мови та її функціональних особливостей можуть бути використані в викладанні та вивченні таких сфер як англомовний діловий дискурс, лінгвістика, перекладацькі дисципліни і сучасна ділова англійська мова.

Ключові слова: ділова англійська мова, англомовне бізнес спілкування, функціональна мова, функціональні особливості, напівофіційне бізнес спілкування, сталі вирази ділової англійської

Business communication is used during business meeting, negotiations, presentations, correspondences within companies. It is involved in the social
valuable activity such as scientific, popular, administrative as well as management, international business relations. Business English includes formal register what distinguish the language for expression business messages in the appropriate tone.

This formal communication should be precise and have clarity, and person must follow the strict requirements and proper use of standard language templates and the main etiquette skills [1]. The same rules are for the translator, who must render correctly regarding the source and target languages.

Business community possesses own features and manage with the specific variation of language, formal register, what is accepted. It will make attempt to communicate effectively using the proper knowledge. Therefore, a part of linguistic searches is directed towards the revelation of meaningful features of human activity in speech. In particular, the factors which may influence on people’s communicating are related to it. It confirms that translator, except language proficiency and translating competence, should have background knowledge, sociolinguistic information.

A translator of business English must comply with strict norms and appropriate usage of language templates, be aware of peculiarities of business communication, correspondence and skills of business etiquette and cultural behavior. About the last point, Fred Dervin suggests some tools to understand better people’s identity [2]. It includes the personal monitoring how individuals communicate and negotiate, the preparation of the response not depending on what it could be heard about them, but how a person finds them in their interaction and observe the own language, the way of rendering of information (beyond racial, sexist, cultural beliefs). Since the consciousness of the world is constituted of an individual’s own experience (what is formed by vital and scientific mastery of information), gained from earlier generations, absorbed from sensory perception of external events. Therefore, the successful tool of transferring may be text, lexemes of different kinds [3]. Here, a language is used for exchanging and providing meaningful communication.

Considering the translation aspect, therefore, when people have an access to the translation, it makes the comprehension of foreign language means easier. But if people are learning Business English and they are hardly to understand the
message, they will appeal to online translators which are not prepared to translate without human assistance and post-editing adequately the specific context.

Business English requires the translation for those who do not have a good command of the foreign language. The functional language of business area is consisted of fixed phrases, word combinations, specific sentences, which are related to particular functions in the communication to express the certain idea. The rendering of a source text to target one includes some peculiarities, and the most large and important part is constituted of various translation transformations as one of the ways of faithful conveying of the functional language means. There is synonymous substitution, contextual substitution, transposition, verbalization, decompression, compression, concretization of meaning, descriptive translation, calque or literal translation, permutation, transcoding, transcribing, transliteration, mixed transcoding.

Modern business communication is characterized by its specifics. There can be used both formal tone and semi-formal one at the workplace. If an individual learns fixed phrases, it may increase his/her written and spoken fluency. The translation aspect of such words partnerships is a more complicated thing, since it is primary to understand the meaning of the expression, and render it using the descriptive way rather than try to translate word by word.

Thus, the fixed expressions are explained and translated into the Ukrainian language, which are analyzed from grammatical, lexical or semantical sides. And there is also considered the structures of English and Ukrainian sentences. They are rendered with accordance to the rules and norms of the target language. The descriptive way is served for conveying the fixed phrases, which cannot be translated literally.

Below there are considered and rendered the following examples of the most popular semi-formal phrases in the business context [4, 5]:

– “To call it a day” – the meaning of it is to stop working for the day; навіть сьогодні доопрацював наш звіт за місяць. Завершимо роботу на сьогодні, і
 давайте проведемо зустріч завтра вранці”.

— “To come up short” – means to make an attempt to achieve something, but then fail; знати невдачі; не давати потрібного результату; “Some of the shareholders were supposed to raise the share of stock up to 3%, but they came up short” – “Деякі акціонери очікували підвищити пакет акцій до 3%, але вони зазнали невдачі.

— “To cut corners” – means to take shortcuts and then find easier or cheaper ways to made or fulfill something; обрати коротший шлях; економити на якості; обрати більш економічний спосіб; наживатися, використовуючи дешеве сировину; “Our company don’t prefer to cut corners on our cosmetic products” – “Наша компанія не надає перевагу використанню дешевої сировини для нашої косметичної продукції”.

— “To corner a market” – to be better in something than others, to dominate in a particular field; переважати на ринку; оволодіти якимось ринком; to have a corner on the market – бути монополістом; “IKEA” has cornered the market on furniture retailer since 2008” – “IKEA” оволоділа ринком у галузі роздрібної торгівлі меблями, починаючи з 2008”.

— “To cut one’s losses” – when something is forced to be stopped because it is unproductive and can’t generate results; вчасно припинити невигідну справу; зменшити збитки; “Their advertising campaign was expensive, they invested in quite a lot, but they decided cut their losses later” – “Іхня рекламна кампанія була дорогою, вони вклали досить багато коштів, але згодом припинили невигідну справу”.

— “To get back in the swing of things (into the swing of things)” – when a person needs to get used to doing something again after a break from it; повернутися в круговерт якоїсь діяльності; “During the first lockdown, our company shut down operations for two months. Now it’s difficult to get back in the swing of things of business” – “Під час першого локауна наша компанія припинила операції на два місяці. Важко повернутися зараз у круговерт нашого бізнесу”.

— “To get down to business” – stop talking about irrelevant issues and start
talking about serious ones regarding to business; перейти ближче до справи; “Get down to business. What did they ask for during the last meeting?” – “Перейдемо ближче до справи. Про що вони запитували під час останнього засідання?”.

– “To get something off the ground” – to start a project or business and make it successfully; покласти успішний початок; розпочати роботу успішно; “No volunteers came forward to enable the youth club to get off the ground” – “Жоден доброволець не виступив, щоб дати можливість молодіжному клубу розпочати роботу успішно”.

– “To give something the thumbs-down” – to deny something such as a plan or an idea, or it will not be accepted; відхилити пропозицію, не схвалити ідею; “Only that manager gave our new idea the thumbs-down. We considered it a fresh idea” – “Тільки той менеджер не схвалив нашу ідею. Ми вважали її за новинку”.

– “To get the ball rolling” – to start something a project, work; “There are some things we should discuss. Who’d like to start the ball rolling?” – “Нам потрібно обговорити деякі речі. Хто хотів би розпочати розмову?”.

– “To give someone a pat on the back” – to tell someone that he/she did a nice job; похвалити когось; “His team has finished today’s task without impediment. The mentor gave them a pat on the back for it” – Його команда закінчила завдання сьогодні без затримки. Наставник похвалив їх за це”.

- “To go broke” – to go bankrupt, lose all the money a business had; розоритись; збанкрутувати; “There is a question from the audience whether Facebook could go broke?” – У аудиторії виникає запитання, чи міг би Facebook розоритись?”

– “To catch someone off guard” – to surprise a person by doing things which he/she was not expecting; застати когось зненацька; привести в замішання, розгубленість; “Interns were caught off guard when they were asked to direct the meeting” – “Стажери раптово розгубились, коли їх попросили керувати роботою наради”.

– “To twist someone’s arm” – when a person persuades or convince another to do a thing which he/she does not have a desire to do; переконати когось; “We need
to twist his arm to reduce the rental” – “Нам потрібно переконати, щоб зменшити орендну плату”.

– “The elephant in the room” – under this phrase is an obvious issue which people do not want to talk about; tema яка є “головна біллю”; гостра тема, яку всі ретельно уникають у розмові; “This morning we are going to discuss the huge debt, which have been the elephant in the room for the last week” – “Сьогодні вранці ми будемо обговорювати величезний борг, розмови про який уникали протягом останнього тижня”.

– “To think outside the box” – it can be said as a feature of a person who think in a creative, unconventional way rather then in common one; мислити поза рамками, мислити нестандартно; “We created the product that nobody has had before. Because our team always tries to think outside the box” – “Ми створили продукт, якого ще ніхто не мав. Тому що наша команда завжди намагається мислити поза рамками”.

– “State-of-the-art” – to be very modern and using the most recent ideas and methods; найсучасніший; щось, що відповідає найостаннішим технологіям; “The control panel uses all the newest technology and is considered state-of-the-art” – “Панель управління використовує найновіші технології і вважається найсучаснішою”.

– “To stand one’s ground” – not change someone’s opinion, position; відстоювати свої погляди; твердо стояти на своєму; “She will try to change the manager’s decision, as he still stands his ground” – “Вона спробує змінити рішення менеджера, оскільки він все ще твердо стоїть на своєму”.

– “To go back to square one” – it means to start something over again; повернутися до самого початку; повернутися до вихідної точки; щось повернеться на круги своя; “The programmers needed to go back to square one after working a few hours, because it was identified that the problem is with another area” – “Програмістам потрібно було повернутися до вихідної точки, пропрацювавши кілька годин, оскільки було виявлено, що проблема в іншій області”.

– “To be at stake” – it has the same meaning as “to be at risk”; буде поставлено
If the social development agenda did not succeed, the advancement of women would be at stake” – Якщо програма соціального розвитку не буде успішною, то поліпшення становища жінок буде поставлено під загрозу”.

– “From the ground up” – when someone starts a business or something else from zero; починати якусь справу з нуля; створювати щось із самого початку; “RED5 written in Java and designed from the ground up for serving Flash content” – “RED5 написано в Java і розроблена з нуля для обслуговування Flash змісту”.

– “To be on the good side of someone” (“To get the good side of someone”) – if a person likes another, therefore the last one is on the good side of that person; подобатись комусь; отримати чиюсь симпатію; “Leonardo make presents to his subordinates’ birthdays. He likes to get on people’s good side” – “Леонардо робить подарунки на дні народження своїх підлеглих. Він хоче сподобатись людям”.

– “Hands are tied” – мати “зв’язані руки”; людина не може нічого вдіяти у певній ситуації; “Tom wanted to work at our company, but the management is not hiring any additional employees for this period. His hands are tied now” – “Том хотів працювати в нашій компанії, але керівництво не наймає додаткових працівників на цей період. Він нічого не може вдіяти зараз”.

– “To go through the roof” – something is rapidly increasing; про рейтинги, що підскочать до небес; щось різко збільшується; стрімко рости; “My boss is really glad that our number of Instagram audience has gone through the roof” – “Мій бос справді радий, що наша кількість аудиторії в Instagram стрімко зросла”.

It is obvious that the explanations, details in given information are likely to be transmitted through translation. Translation in the business context depends on the topic of business area. A translator makes tries to intervene to the structure of the source language and changes in the target one in order to render the original message accurately, make it smoothly and understandable for the target audience.

Список джерел:
1. Зеліч (Яцко) В. В. (2015). Ділові переговори та етика у міжнародному бізнесі: навч.
2. Fred Dervin. 2010. Assessing intercultural competence in Language Learning and Teaching: a critical review of current efforts. Journal: New approaches to assessment in higher education. V. 5. 155–172.

3. Полюжин М. М. & Венжинович Н. Ф. (2000) Пізнання й особливості його фіксації у мовах різних систем. Проблеми романо-германської філології: Матеріали міжнародної наукової конференції “Міжмовні міжлітературні контакти: теорія і практика” Ужгород: Закарпаття

4. O’Keefe Margaret, Lansford Lewis, Wright Ros, Frendo Evan, & Wright Lizzie. (2018) Business Partner. – Pearson Education Limited. Harlow, United Kingdom

5. James Schofield, & Anna Osborn. (2011) Collins English for Business. Speaking. Harper Collins Publishers.